

# Kyklops (ehemals)

# Demonstration

## Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
Bromios, dich unzählig habe Mühen

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμπῳ εὔσθένει δέμας·  
nun Jugend mein Stärke Körper.

[3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὑπο

[4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥχου<sub>ImpM/P</sub> τροφούς.<sup>A</sup>

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς

[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς

[7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer

[8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage

ich;

[8i] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ καὶ σκῦλ'<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίῳ.<sup>D</sup>  
auch dem Bacchanten.

[10] μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληιάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktage. In Zeile 7 wurden Grammatiktage manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen entsprechend falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (können vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit oö(Pt)(HideTrans) πα|(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch

[11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα<sup>N</sup> Ἡρα<sup>AdvKmp</sup> Ἡρα<sup>AorAkt</sup> Ἡρα<sup>AdjN</sup> Ἡρα<sup>N</sup>  
Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

[1] ἄνδρα<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔννεπε, <sub>PräAktImv</sub> μοῦσα,<sup>V</sup> πολύτροπον,<sup>AdjA</sup> δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
den Mann mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles

über den Mann verrate, Göttin, wändigen viel

[2] πλάγχθη, <sub>AorPas</sub> ἐπεὶ Τροίης<sup>G</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἐπερσεν· <sub>AorAkt</sub>  
wurde umher getrieben, als nachdem von Troja heiligen Stadt burg zerstörte.

der Troja geehrten Castle he has destroyed er zerstörte

of the trojans holy Schloss

[3] πολλῶν<sup>AdjG</sup> δ' ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἴδεν<sub>AorSAkt</sub> ἄστεα<sup>A</sup> καὶ νόον<sup>A</sup> ἔγνω, <sub>AorSAkt</sub>  
vieler aber Menschen sah Städte und Sinn erkannte,

vielerzwei

vielerdrei

[12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffen Speer,

[12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (Sg) λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> (Part) ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A</sup>(SpezialTag)  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffen Speer,

[13] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν, <sub>AorAkt</sub> ως ? ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sub>Adv</sub>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest

[13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν, <sub>AorAkt</sub> ως ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sub>Adv</sub>  
der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Ἡρα" zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihrer Tag-basierten Färbung gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + § gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. "Ἡρα(Pt)" zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso alle Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man individuelle Wörter mit (Pt) taggen, die man ebenfalls so darstellen möchte. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

## Teil 3: weitere Besonderheiten

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται. <sub>PräM/P</sub>  
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[15] χαιρ' ῥ Καλονίκη.  
sei gegrüßt o Kalonike.

[15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ῥ Λυσιστράτη. <sup>V</sup>  
du Lysistrata.

[15b] [Λυσιστράτη]: ἕσιδε<sub>PräAktImv</sub> θεᾶ<sup>V</sup>  
sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ὁστ' ούδὲ μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>Pr</sup> γέγον'<sup>PerAkt</sup> ούδεις<sup>N</sup> πάποτε.<sup>Adv</sup>  
voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der +anderen -ist +aller Fülle,

[18] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[18b] [Κα]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[18d] [Κα]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[19] [Χρεμ]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[19c] [Καρίωνων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[19e] [Καρίων]: ισχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse·

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[23i] πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ισχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse.

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἀλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
οὐλομένην,<sup>A</sup> ἦ<sub>N</sub> die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

## Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἀλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. In Zeile 17 zeigt sich, dass wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, nur dieses eine Wort farbig wird (und seine manuell gesetzte Färbung stets Vorrang vor allgemeinen Einstellungen hat). Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilenummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilenummern nach (==== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilenummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

### Der peloponnesische Krieg 1

#### Kapitel 1

= 1 =

[4] Θουκυδίδης<sup>N</sup> Ἀθηναῖος<sub>AdjN</sub> ξυνέγραψε<sub>AorAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> πόλεμον<sup>A</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> Πελοποννησίων<sup>G</sup> καὶ Ἀθηναίων,<sup>G</sup>  
Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier Athener,  
ώς

[5] ἐπολέμησαν<sub>AorAkt</sub> πρὸς ἀλλήλους,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρξάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> εύθὺς<sub>Adv</sub> καθισταμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ ἐλπίσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
sie kämpften einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend gehofft habend  
μέγαν<sub>AdjA</sub> τε  
groß

[6] ἔσεσθαι<sub>FuInfAkt</sub> καὶ ἀξιολογώτατον<sub>AdjSupA</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> προγεγενημένων,<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> τεκμαιρόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ὅτι  
werden sein am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend  
ἀκμάζοντές<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τε ἤσαν<sub>ImpAkt</sub> waren  
auf blühend seiend

- [7] ἐς αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup> παρασκευῇ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> καὶ τῷ<sup>ArtN</sup> ἄλλῳ<sup>AdjN</sup> Ἐλληνικὸν<sup>AdjN</sup>  
ihn beide mit Ausrüstung der ganzen das übrige Griechische
- [8] ὥρῶν<sup>N</sup> PräAkt ξυνιστάμενον<sup>N</sup> PräM/P πρὸς ἑκατέρους,<sup>A</sup> Pr τῷ<sup>ArtN</sup> μὲν εὐθύς,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> δὲ καὶ  
sehend sich zusammen stellend seiend beiderlei Seiten, das sogleich, das
- [9] διανοούμενον.<sup>N</sup> PräM/P  
überlegend seiend.

= 2 =

- [11] κίνησις<sup>N</sup> γὰρ αὕτη<sup>N</sup> Pr μεγίστη<sup>AdjSupN</sup> δὴ τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἐλλησιν<sup>D</sup> ἐγένετο<sup>AorMed</sup> καὶ μέρει<sup>D</sup>  
Bewegung diese größte den Griechen geschah zum Teil
- [12] τινὶ<sup>D</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> βαρβάρων,<sup>G</sup> ὡς δὲ εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> καὶ ἐπὶ πλεῖστον<sup>AdvSup</sup> ἀνθρώπων.<sup>G</sup>  
einem der Barbaren, zu sagen zum größten Teil der Menschen.
- = 3 =
- [14] τὰ<sup>ArtA</sup> γὰρ πρὸ αὐτῶν<sup>G</sup> Pr καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παλαίτερα<sup>AdjKmpA</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> μὲν  
die ihnen die noch älteren deutlich
- [15] εὔρειν<sup>AorInfAkt</sup> διὰ χρόνου<sup>G</sup> πλῆθος<sup>A</sup> ἀδύνατα<sup>AdjN</sup> ἦν,<sup>ImpAkt</sup> ἐκ δὲ τεκμηρίων<sup>G</sup> ὡν<sup>G</sup> Pr  
zu finden der Zeit Menge unmöglich war, Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ μακρότατον<sup>AdjSupA</sup> σκοποῦντι<sup>D</sup> PräAkt μοι<sup>D</sup> Pr πιστεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> ξυμβαίνει<sup>PräAkt</sup> οὐ μεγάλα<sup>AdjA</sup>  
sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich große Dinge
- νομίζω<sup>PräAkt</sup> γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
meine ich geschehen zu sein
- [17] οὕτε κατὰ τοὺς<sup>ArtA</sup> πολέμους<sup>A</sup> οὕτε ἐς τὰ<sup>ArtA</sup> ἄλλα.<sup>AdjA</sup>  
die Kriege die anderen.

## Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὑκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ<sup>N</sup> PräAkt ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tödend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] δοῦλοι.<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ' αὐτὸν<sup>A</sup> Pr Ὡ<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
Sklaven sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.<sup>A</sup> ἀντὶ δ' εύίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.<sup>PräAkt</sup>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν οὖν μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων<sup>G</sup> ἐν ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben mir der Hänge äußersten

[28]	νέμουσι <sub>PräAkt</sub> μῆλα <sup>A</sup> νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	έγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ πληροῦν <sub>PräInfAkt</sub> πίστρα <sup>A</sup> καὶ σαίρειν <sub>PräInfAkt</sub> στέγας <sup>A</sup> ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
[30]	μένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τέταγμαι <sub>PerM/P</sub> τάσδε, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup> bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι <sup>D</sup> δείπνων <sup>G</sup> ἀνοσίων <sup>AdjG</sup> διάκονος. <sup>N</sup> dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ νῦν <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταχθέντ', <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως <sup>Adv</sup> ἔχει <sub>PräAkt</sub> nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν <sub>PräInfAkt</sub> σιδηρᾶ <sup>AdjD</sup> τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρπαγη <sup>D</sup> δόμους, <sup>A</sup> zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ώς τόν <sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δεσπότην <sup>A</sup> Κύκλωπ' <sup>A</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις <sup>D</sup> μῆλά <sup>A</sup> τ' ἐσδεχώμεθα. <sub>PräM/PKnj</sub> reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
[36]	ἡδη <sup>Adv</sup> δὲ παῖδας <sup>A</sup> προσνέμοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ <sub>PräAkt</sub> schon Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποίμνας. <sup>A</sup> τί <sup>Adv</sup> ταῦτα; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μῶν κρότος <sup>N</sup> σικινίδων <sup>G</sup> Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
[38]	όμοιος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νῦν <sup>Adv</sup> τε χώτε βακχίω <sup>D</sup> gleich euch nun bacchischem
[39]	κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας <sup>G</sup> δόμους <sup>A</sup> Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' <sub>PräAkt</sub> ἀοιδαῖς <sup>D</sup> βαρβίτων <sup>G</sup> σαυλούμενοι; <sub>PräM/P</sub> tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ <sup>V</sup> γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων <sup>G</sup> Kind edler der Väter
[42]	γενναίων <sup>AdjG</sup> τ' ἐκ τοκάδων, <sup>G</sup> edler Müttern,
[43]	πᾶ <sup>Adv</sup> δή μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νίσῃ <sub>PräM/P</sub> σκοπέλους; <sup>A</sup> wohin mir gehst Felsen;
[44]	οὐ τὰδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπήνεμος <sup>AdjN</sup> αὔρα <sup>N</sup> an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ ποιηρὰ <sup>AdjN</sup> βοτάνα; <sup>N</sup> grasreich Weiden;
[46]	δινᾶέν <sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ <sup>N</sup> ποταμῶν <sup>G</sup> wirbelnd Wasser der Flüsse
[47]	ἐν πίστραις <sup>D</sup> κεῖται <sub>PräM/P</sub> πέλας <sup>Adv</sup> ἄν <sup>G</sup> Trögen liegt nahe Höhlen von
[48]	τρων; <sup>G</sup> οὐ σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βλαχαὶ <sup>N</sup> τεκέων; <sup>G</sup> den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

# Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· ού τάδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ού; ού τάδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτύν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ώή, ρίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ύπαγ'<sup>PrälmvAkt</sup> ώ ύπαγ'<sup>PrälmvAkt</sup> ώ κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg geh weg Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργώντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον· <sub>AorImvAkt</sub>  
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] δέξαι<sub>AorImvM/P</sub> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσι<sup>PräAkt</sup> σ' <sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς αύλαν<sup>A</sup> πότ' <sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
Hof wann wirst umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: ού τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> ού τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε Θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen Thrysos Träger,
- [65] ού τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ' ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
des Weines grüne Tropfen.
- [68] ούδ' ἐν Νύσῃ<sup>D</sup> μετὰ Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
Nysa Nymphen
- [69] ιακχον ιακχον ὥδαν<sup>A</sup>  
Lied
- [70] μέλπω<sub>PräAkt</sub> πρὸς τὰν<sup>ArtA</sup> Αφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe der Aphrodite,
- [71] ἄν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen weiß füßigen

- [73] ὡς φίλος<sup>AdjV</sup>  
Freund-
- [74] ὡς φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, <sup>V</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς; <sup>PräAkt</sup>  
lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποτὲ<sup>Adv</sup> ξανθᾶν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις; <sup>PräAkt</sup>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich der dein Diener
- [77] Θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτα<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὸν ταῦτε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς φιλίας<sup>G</sup>  
deiner Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', <sup>AorImvAkt</sup> ὡς τέκνῳ, <sup>V</sup> ἄντρᾳ δ' ἐς πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, Kinder, Höhlen fels bedachte
- [83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι <sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε. <sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'. <sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ δὴ τίνᾳ, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάτερ, <sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις; <sup>PräAkt</sup>  
geht· welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὥρω<sup>PräAkt</sup> πρὸς ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης<sup>G</sup> τ' ἄνακτας<sup>A</sup> σὸν στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
der Ruder Herren Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς τόδι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ δ' αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend diese Höhle Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται <sup>PräM/P</sup> κενά, <sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι, <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ' ὑδρηλούς. <sup>AdjA</sup> ὡς ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι, <sup>N</sup>  
Schläuche wasser häutige. elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτὲ<sup>'</sup> εἰσίν; <sup>PräAkt</sup> οὐκ ισασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἴός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστιν, <sup>PräAkt</sup> ἀξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphemon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι. <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ', <sup>PräM/Plmv</sup> ήν' ἐκπυθώμεθα <sup>AorMedKnj</sup>  
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρειστ<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, <sup>V</sup> φράσαιτ' <sup>AorAktOp</sup> ἀν νάμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν, <sup>AorAktOp</sup> εἴ τέ τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will

- [98] **βοράν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup>**  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] **τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔσιγμεν<sub>PerAkt</sub> ἐσβαλεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>**  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] **Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sub>Pr</sub> ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sub>PräAkt</sub>**  
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] **χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> προσεῖπα<sub>AorSAkt</sub> πρῶτα<sub>AdvSup</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> γεραίτατον.<sub>AdjSupA</sub>**  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαίρ',<sub>PrälmvAkt</sub> ὡς<sup>V</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' εἴ<sub>PräAkt</sub> φράσου<sub>AorImvAkt</sub> πάτραν<sup>A</sup> τε σήν.<sub>AdjA</sub>**  
sei gegrüßt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ίθακος<sup>N</sup> Όδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>**  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ'<sub>PräAkt</sub> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sub>AdjA</sub> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>**  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμι.<sub>PräAkt</sub> λοιδόρει<sub>PrälmvAkt</sub> δὲ μή·**  
jener dieser bin schmähe
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν<sub>Adv</sub> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει;<sub>PräAkt</sub>**  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξ Ιλίου<sup>G</sup> γε κάπτο Τρωικῶν<sub>AdjG</sub> πόνων.<sup>G</sup>**  
Illions troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς;<sub>Adv</sub> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἥδησθα<sub>PlqAkt</sub> πατρώας<sub>AdjG</sub> χθονός;<sup>G</sup>**  
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sub>Adv</sub> μ'<sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sub>AorAkt</sub> βίᾳ.<sup>D</sup>**  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν<sub>ArtA</sub> αὐτὸν<sub>AdjA</sub> δαίμον<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sub>PräAkt</sub> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἢ καὶ σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sub>Adv</sub> πρὸς βίᾳν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sub>AorPas</sub>**  
du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sub>AorAkt</sub>**  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσί<sub>PräAkt</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αιτναῖος<sub>AdjN</sub> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sub>AdjSupN</sub>**  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sub>Adv</sub> ὕστη<sub>PräAkt</sub> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>**  
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἴσ'.<sub>PräAkt</sub> ἔρημοι<sub>AdjN</sub> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>**  
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔχουσι<sub>PräAkt</sub> γαῖαν;<sup>A</sup> ἢ θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>**  
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>**  
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ δεδήμευται<sub>PerPas</sub> κράτος;<sup>N</sup>**  
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **υομάδες;<sup>N</sup> ἀκούει<sub>PräAkt</sub> δ' οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι<sub>PräAkt</sub> δ'— ἢ τῷ<sub>ArtD</sub> ζῶσι;<sub>PräAkt</sub> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>**  
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>**  
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sub>PräAkt</sub> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>**  
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;

- [124] [Σιληνός]: ἦκιστα·<sup>Adv</sup> τοιγάρ **ἄχορον**<sup>AdjA</sup> οίκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten· chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ **χώσιοι**<sup>AdjN</sup> περὶ **ξένους;**<sup>A</sup>  
gastfreundlich und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν·<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> **χαίρουσιν**<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνω;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ **κατεσφάγη.**<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ **Κύκλωψ**<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sup>PräAkt</sup> ἢ **δόμων**<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φρούδος<sup>AdjN</sup> πρὸς **Αἴτνη**<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ιχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυσίν.<sup>D</sup>  
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ'<sup>PräAkt</sup> οὖν **δὲ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσσον,<sup>AorImvAkt</sup> ὡς **ἀπαίρωμεν**<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
weißt was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ',<sup>PräAkt</sup> Όδυσσεϊ·<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.  
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον**<sup>AorImvAkt</sup> ήμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **σῖτον,**<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **σπανίζομεν.**<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ **ἔστιν,**<sup>PräAkt</sup> **ώσπερ** εἴπον,<sup>AorSAkt</sup> **ἄλλο**<sup>AdjA</sup> **πλὴν** **κρέας.**<sup>A</sup>  
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ'** **ἡδὺ**<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ **τόδε**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **σχετήριον.**<sup>N</sup>  
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ **τυρὸς**<sup>N</sup> ὄπιας<sup>AdjG</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> καὶ **βοὸς**<sup>G</sup> **γάλα.**<sup>N</sup>  
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ **ἐμπολήμασιν**<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' **ἀντιδώσεις,**<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **χρυσὸν**<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ **χρυσόν,**<sup>A</sup> **ἄλλὰ** **πῶμα**<sup>A</sup> **Διονύσου**<sup>G</sup> **φέρω.**<sup>PräAkt</sup>  
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ·<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **σπανίζομεν**<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν **Μάρων**<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πῶμ'**<sup>A</sup> **ἔδωκε,**<sup>AorAkt</sup> **παῖς**<sup>N</sup> **θεοῦ.**<sup>G</sup>  
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **ὅν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔξεθρεψα**<sup>AorAkt</sup> **ταῖσδ'**<sup>ArtD</sup> **ἔγω**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ποτ'** **ἀγκάλαις;**<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> **Βακχίου**<sup>G</sup> **παῖς,**<sup>N</sup> οὐς **σαφέστερον**<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν **σέλμασιν**<sup>D</sup> **νεώς**<sup>G</sup> **ἔστιν,**<sup>PräAkt</sup> ἢ **φέρεις**<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ'**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀσκὸς**<sup>N</sup> **ὅς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **κεύθει**<sup>PräAkt</sup> **νιν.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐς **όρᾶς,**<sup>PräAkt</sup> **γέρον.**<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν οὐδ' ἀν τὴν<sup>ArtA</sup> **γνάθον**<sup>A</sup> **πλήσιει**<sup>AorAktOp</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·
- [147a] δίς<sup>Adv</sup> γὰρ **τόσον**<sup>AdjA</sup> **πῶμ'**<sup>A</sup> **ὅσον**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν **ἐξ** **ἀσκοῦ**<sup>G</sup> **ῥυῆ.**<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε **κρήνην**<sup>A</sup> εἴπας<sup>AorAkt</sup> **ἡδείαν**<sup>AdjA</sup> τ' **ἔμοι.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne Quelle sagtest angenehme mir.

- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλη**<sub>PräM/P</sub> **σε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **γεύσω**<sub>AorAktKnj</sub> **πρῶτον**<sub>AdvSup</sub> **ἄκρατον**<sub>AdjA</sub> **μέθυ**<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον.**<sup>AdjN</sup> **ἢ γάρ γεῦμα**<sup>N</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ώνην**<sup>A</sup> **καλεῖ.**<sub>PräAkt</sub>  
gerecht: Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν ἐφέλκω**<sub>PräAkt</sub> **καὶ ποτῆρ'**<sup>A</sup> **ἀσκοῦ**<sup>G</sup> **μέτα.**
- [152] [Σιληνός]: **φέρ'**<sub>AorImvAkt</sub> **ἐκπάταξου,**<sub>AorImvAkt</sub> **ώς ἀναμνησθῶ**<sub>AorM/PKnj</sub> **πιών.**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ,** **ώς**<sup>Adv</sup> **καλήν**<sup>AdjA</sup> **όσμὴν**<sup>A</sup> **ἔχει.**<sub>PräAkt</sub>  
wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: **εἴδες**<sub>AorAkt</sub> **γάρ αὐτήν;**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί',**<sup>A</sup> **ἀλλ' ὁσφραίνομαι.**<sub>PräM/P</sub>  
Zeus, rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαι**<sub>AorMedImv</sub> **νυν,**<sup>Adv</sup> **ώς ἂν μὴ λόγῳ**<sup>D</sup> **'παινῆς**<sub>PräAktKnj</sub> **μόνον.**<sub>AdjA</sub>  
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι**<sub>AorInfAkt</sub> **παρακαλεῖ**<sub>PräAkt</sub> **μ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ο**<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος.**<sup>N</sup>  
tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] **ἄ ἄ ἄ.**
- [158] [Οδυσσεύς]: **μῶν τὸν**<sup>ArtA</sup> **λάρυγγα**<sup>A</sup> **διεκάναξέ**<sub>AorAkt</sub> **σου**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **καλῶς;**<sup>Adv</sup>  
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ώστ' εἰς ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **γε τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ὄνυχας**<sup>A</sup> **ἀφίκετο.**<sub>AorSMed</sub>  
äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μέντοι καὶ νόμισμα**<sup>A</sup> **δῶσομεν.**<sub>FuAkt</sub>  
diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: **χάλα**<sub>AorImvAkt</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἀσκὸν**<sup>A</sup> **μόνον.**<sub>AdjA</sub> **ἔτει**<sub>PräImvAkt</sub> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **χρυσίον.**<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ**<sub>PräImvAkt</sub> **νυν**<sup>Adv</sup> **τυρεύματ',**<sup>A</sup> **ἢ μῆλων**<sup>G</sup> **τόκου.**<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: **δράσω**<sub>FuAkt</sub> **τάδ',**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **όλιγον**<sup>AdjN</sup> **φροντίσας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **γε δεσποτῶν.**<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] **ώς ἐκπιεῖν**<sub>AorInfAkt</sub> **γ' ἀν κύλικα**<sup>A</sup> **μαινούμην**<sub>OpM/P</sub> **μίαν,**<sup>AdjA</sup>  
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] **πάντων**<sup>AdjG</sup> **Κυκλώπων**<sup>G</sup> **ἀντιδοὺς**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **βοσκήματα,**<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] **ῥίψαι**<sub>AorInfAkt</sub> **τ' ἐς ἄλμην**<sup>A</sup> **Λευκάδος**<sup>G</sup> **πέτρας**<sup>G</sup> **ἄπο,**  
werfen Salz lake der Leukas des Felsens
- [167] **ἄπαξ**<sup>Adv</sup> **μεθυσθεὶς**<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> **καταβαλών**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **τε τὰς**<sup>ArtA</sup> **όφρῦς.**<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] **ώς ὅς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γε πίνων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **μὴ γέγηθε**<sub>PerAkt</sub> **μαίνεται.**<sub>PräM/P</sub>  
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] **ἴν' ἔστι**<sub>PräAkt</sub> **τούτι**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τ' ὥρθον**<sup>AdjN</sup> **ἔξανιστάναι**<sub>PräInfAkt</sub>  
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] **μαστοῦ**<sup>G</sup> **τε δραγμὸς**<sup>N</sup> **καὶ παρεσκευασμένου**<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι**<sub>AorInfAkt</sub> **χεροῖν**<sup>DuD</sup> **λειμῶνος,**<sup>G</sup> **όρχηστος**<sup>N</sup> **θ' ἄμα**<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] **κακῶν**<sup>G</sup> **τε λῆστις.**<sup>N</sup> **εἴτ' ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **οὐ κυνήσομαι**<sub>FuMed</sub>  
der Übel Vergessen. ich werde jagen

- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πώμα, <sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>V</sup> οὐδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σοι.<sup>D</sup>  
hörte, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sup>PräM/PImv</sup> πρὸς φίλον.<sup>AdjA</sup>  
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἔλαβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἴκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklauscht habt ihr der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἦ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ιδοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλῳὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>PräAkt</sup> περὶ μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοι<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἵμοι· Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ, ὁ γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
verloren sind wir Greis wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οὐπερ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀν λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.  
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäre
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'. ἐπεί τὰν μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ή<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' <sup>FuM/P</sup> ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' ὄχλον<sup>A</sup>  
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> κατθανούμεθ'<sup>FuM/P</sup> εὔγενως,<sup>Adv</sup>  
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αἷνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε<sup>V</sup> ΠρālīmvAkt πάρεχε<sup>V</sup> ΠrālīmvAkt τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάδε.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ή<sup>ArtN</sup> ὥραθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;

- [204] Τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ';<sub>PräAkt</sub> ούχι<sup>A</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>A</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ' ἀράγματα.<sup>N</sup>  
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>A</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ<sup>A</sup> πρός<sup>G</sup> γε<sup>A</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> χύπο<sup>G</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
den Brüsten sind der Mütter
- [208] πλευρᾶς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sub>PräAkt</sub> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ' ἐν<sup>A</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen Gefäßten
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] Τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sub>PräAkt</sub> Τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sub>PräAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθῆσει.<sub>FuAkt</sub> βλέπετε'<sub>PrälmvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>A</sup> μὴ<sup>A</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, πρὸς αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν,<sub>PerAkt</sub>  
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Ωρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sub>PräM/P</sub>  
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὔτρεπτής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>A</sup> καὶ γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> κρατήρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γέ σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν θέλης,<sub>PräAktKnj</sub> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἦ βόειον<sup>AdjA</sup> ἦ μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν θέλης<sub>PräAktKnj</sub> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης<sub>AorAktKnj</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.<sup>AdvSup</sup> ἐπεί μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν ἐν μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten. mich mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν ὑπὸ τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρῳ<sub>PräAkt</sub> πρὸς αὐλίοις;<sup>D</sup>  
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον<sub>AorSakt</sub> ἷ κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὥρῳ<sub>PräAkt</sub> γέ τοι τούσδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ<sup>AdjA</sup> γέρουτά<sup>A</sup> τε  
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω<sub>PräAkt</sub> συγκεκομένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ;<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς σὸν<sup>AdjA</sup> κράτ<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδες,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;  
waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἔχω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἔωντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἤσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἔξεφοροῦντο.<sup>ImpM/P</sup> δήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] κλῳῷ<sup>D</sup> τριπήχει,<sup>AdjD</sup> κάτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἐφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἔξαμήσεσθαι<sub>FuM/PlInf</sub> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sub>FuInfAkt</sub> σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς θάδώλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν<sub>FuInfAkt</sub> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sub>PräInfAkt</sub> ἢ 'ς μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sub>AorSInfAkt</sub>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὕκουν κοπίδας<sup>A</sup> ώς τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις<sub>FuAkt</sub> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις;<sub>FuAkt</sub> ώς σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sub>FuAkt</sub> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ' ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴ<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαΐτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ λέβητος<sup>G</sup> ἐφθᾶ<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ὄρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
über voll an Mahl bin ich berg weidig·
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἔλαφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἴμ'<sub>PräAkt</sub> ἀπ' ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ τῶν<sup>ArtG</sup> ἥθαδων,<sup>G</sup> ω δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] ἥδιον,<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν.<sub>PräAkt</sub> οὐ γάρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε  
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο<sub>AorSM/P</sub> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sub>AorImvAkt</sub> ἐν μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre Teil der Fremden.

- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν AorSinfAkt  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἀσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἥλθομεν<sup>AorsAkt</sup> νεώς<sup>G</sup> ἄπο.  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ' οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα<sub>ImpAkt</sub> τε κάδιδου<sub>ImpAkt</sub> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, AdjD κούδεν<sup>A</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾳ. D  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγίεις<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὡν<sup>G</sup> Pr φησιν<sub>PräAkt</sub> λέγει, PräAkt  
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sub>AorSPas</sub> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά. AdjA  
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;<sup>N</sup> Pr κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἔξολοι'. AorMedOp  
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.

εἰ ψεύδομαι. PräM/P  
lüge ich.

- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> AorAkt σ',<sup>A</sup> Pr ὡς<sup>V</sup> Κύκλωψ,  
den Poseidon den gezeugt haben dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ' ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ',<sup>A</sup> ίχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὡς<sup>V</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὡς<sup>V</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, schönstes kykloisch Wesen,
- [267] ὡς<sup>V</sup> δεσποτίσκε, <sup>V</sup> μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ξειδᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup> Pr  
Herrchen, die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ή κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>AorM/Pop</sup> οὖς<sup>A</sup> Pr μάλιστ',<sup>AdvSup</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> PräAkt σ',<sup>A</sup> Pr εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ δ' ἔγω<sup>N</sup> Pr ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'<sup>AorM/Pop</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sup>PräImvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügen ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] Θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὡς<sup>V</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will zu fragen woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἔξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ιλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,  
Ithaker das Geschlecht, des Ilion
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἤκομεν,<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ'<sup>AorAkt</sup> ὁρπαγὰς<sup>A</sup>  
der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτουν<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἴτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν  
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segelte ihr hinaus Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sub>PräM/P</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν<sub>PräM/P</sub> τε καὶ λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς<sub>PräAktKnj</sub> πρὸς ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> βοράν<sup>A</sup> τε δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὕναξ,<sup>V</sup> πατέρα<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sub>AorMed</sub> γῆς<sup>G</sup> ἐν Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς<sup>N</sup> τ' ἀθραυστοῖς<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sub>PräAkt</sub> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Αθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοί<sup>AdjN</sup> τε καταφυγαί·<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ' Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche Zufluchten die Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὄνείδη<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir-
- [297] ὕν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῦ·<sub>PräAkt</sub> γῆς<sup>G</sup> γὰρ Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren du teilst der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sub>PräAkt</sub> ὑπ' Αἴτνῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρα.<sup>D</sup>  
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέψῃ,<sub>PräAktKnj</sub>  
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ίκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> καὶ πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sub>AorAktInf</sub>  
Gast geben zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροιστι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sub>AorAktInf</sub> σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.

- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἔχήρωσ' AorAkt Ἐλλάδα,<sup>A</sup>  
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ' ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν AorAkt  
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε πατέρας.<sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergraute Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt δαΐτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν, AdjA  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sup>FuM/P</sup> τις;<sup>Pr</sup> ἀλλ' ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ, AorM/Plmv Kύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' εύσεβες<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ· AorAktImv πολλοῖσι<sup>AdjP</sup> γὰρ  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο· AorM/P  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοι<sup>D</sup> Pr βούλομαι· PräM/P τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ',<sup>G</sup> Pr ἦν τε τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης, AorAktKnj  
nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ λαλίστατος, AdjSupN Kύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε, <sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εύμορφια<sup>N</sup>  
die anderen Prahlerien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἄς<sup>A</sup> Pr καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω· PräAkt τί<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr προυστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγω;<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσσω, PräAkt ξένε,<sup>V</sup>  
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ' PerAkt ὅ<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr Ζεύς<sup>N</sup> ἐστ' PräAkt ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι<sup>D</sup> Pr μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὡς δ' οὐ μοι<sup>D</sup> Pr μέλει, PräAkt  
mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. AorAktImv ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέη, PräAktKnj  
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε<sup>D</sup> Pr πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγνυ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt σκηνώματα<sup>A</sup>  
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] Ἡ μόσχον<sup>A</sup> ὄπτὸν<sup>AdjA</sup> Ἡ τι<sup>A</sup> Pr θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup> PräM/P εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> PräAkt τε γαστέρ<sup>A</sup> ὄπτίαν, AdjA  
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> AorAkt γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore Mantel
- [328] κρούω, PräAkt Διὸς<sup>G</sup> βρονταΐσιν<sup>D</sup> εἰς ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup> PräAkt  
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη, PräAktKnj  
Boreas Schnee thrakisch gieße,

- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀνάθων—<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέλει. <sub>PräAkt</sub>  
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη,<sup>D</sup> καν<sup>A</sup> θέλῃ<sub>PräAktKnj</sub> καν<sup>A</sup> μὴ θέλῃ<sub>PräAktKnj</sub>  
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sub>PräAkt</sub> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὔτινι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θύω<sub>PräAkt</sub> πλὴν<sup>A</sup> ἐμοί,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὕ,  
ich keinem opfere mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δαιμόνων.<sup>G</sup>  
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε κἀμφαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τούφ<sup>Art</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sub>PräInfAkt</sub> δὲ μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sub>AorM/P</sub> ποικίλλοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
weinen ich befahl- die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι<sub>FuM/P</sub> δρῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εὖ—<sub>Adv</sub> κατεσθίων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τε σέ.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε λήψη<sub>FuM/P</sub> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὡς ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὥ,  
Gast geben wirst erhalten solche, untadelig
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέβητά<sup>A</sup> γ', ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sub>FuAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> εἰσω,<sub>Adv</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ' αὐλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>  
geht hinein, dem hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὔωχῆτέ<sub>PräAktKnj</sub> με.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰσι, πόνους<sup>A</sup> μὲν τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sub>AorSAkt</sub>  
Mühen troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε, νῦν<sup>Adv</sup> δ' ἐς ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische nun Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sub>AorSAkt</sub> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ὥ Παλλάς, <sup>V</sup> ὥ δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
Pallas, Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον.<sub>AorlmvAkt</sub> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ ίλιου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf. größere Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφίγματι<sub>PerM/P</sub> κάπι κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ', <sup>V</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὄρα<sub>PrälmvAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰ γὰρ αὐτὰ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ βλέπεις,<sub>PräAkt</sub>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses sie siehst,

[355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη<sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥν<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ὡς Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der weiten Kehle, Kyklops,

[357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος.<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir

[358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ ὄπτα<sup>AdjA</sup> καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἅπο  
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut

[359] χναύειν,<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer nagen, knirschen,

κρεοκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν αιγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zottig wolligen Ziegen haut gelagertem.

### Mesode

[361] [Χορός]: Μή μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ προσδίδου·<sup>PrälmvAkt</sup>  
mir füge hinzu·

[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PrälmvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω<sup>PrälmvAkt</sup> μὲν αὔλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
lebe wohl Hof diese,

[364] χαιρέτω<sup>PrälmvAkt</sup> δὲ θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl der Opfer

[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾷ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

### Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής,<sup>AdjN</sup> ὡς τλάμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, Elander, wer der Häuser

[370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἵκτηρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend

[373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσαροῖστ<sup>AdjD</sup> τ' ὁδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen

[374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ' ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ προσδίδου·<sup>PrälmvAkt</sup>  
mir füge hinzu·

[374c]

**μόνος** <sup>AdjN</sup>  
allein  
**μόνω** <sup>AdjD</sup>  
dem Alleinen  
**γέμιζε** <sup>PrälmvAkt</sup>  
fülle  
**πορθμίδος** <sup>G</sup>  
des Fährmanns  
**σκάφος.** <sup>A</sup>  
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, <sup>V</sup> τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέξω, <sub>FuAkt</sub> δείν' <sup>AdjA</sup> ιδών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄντρων <sup>G</sup> ἔσω <sup>Adv</sup>  
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κού πιστά, <sup>AdjN</sup> μύθοις <sup>D</sup> εἰκότ', <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> οὐδ' <sup>D</sup> ἔργοις <sup>D</sup> βροτῶν; <sup>G</sup>  
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>E</sup> στ', <sup>PräAkt</sup> Όδυσσεϊ; <sup>V</sup> μῶν τεθοίναται <sub>PerM/P</sub> σέθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner

[378] φίλους <sup>AdjA</sup> ἐταίρους <sup>A</sup> ἀνοσιώτατος <sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ; <sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς <sup>AdjA</sup> γ' ἀθρήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> χεροῖν, <sup>DuD</sup>  
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σαρκὸς <sup>G</sup> εἶχον <sub>ImpAkt</sub> εὔτραφέστατον <sup>AdjASup</sup> πάχος. <sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ὡς ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἦτε <sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδε; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wie, Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν <sup>AdjA</sup> τίνδ' <sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν <sub>AorSAkt</sub> χθόνα, <sup>A</sup>  
felsige diese traten wir ein Erde,

- [383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον, <sub>AdvSup</sub> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔπι,  
Stämme breite Roste geworfen habend
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὡς ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sub>Adv</sub> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῆ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν<sub>AorAkt</sub> εύνην<sup>A</sup> πλησίον πυρὸς<sup>G</sup> φλογί<sup>D</sup>  
breitete Bett des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ' ἔξεπλησεν<sub>AorAkt</sub> ὡς δεκάμφορον, <sub>AdjA</sub>  
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλειας, <sub>N</sub> <sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sub>ImpAkt</sub> εἰς εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
Becher des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] πήχεων, <sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ τεσσάρων<sub>Pr</sub> ἐφαίνετο. <sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί, <sup>D</sup>  
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ', ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> πυρί, <sup>D</sup>  
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ δρεπάνω<sup>D</sup> τάλλα, <sub>ArtA</sub> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων, <sup>G</sup>  
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά<sup>AdjA</sup> τε σφαγεία<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις. <sup>D</sup>  
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δ' ἦν <sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα<sub>AdjN</sub> πάντα<sub>AdjN</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου<sup>G</sup> μαγείρω, <sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' <sub>ImpAkt</sub> ἔταιρων<sup>G</sup> τῷ<sub>ArtG</sub> ἐμῶν, <sub>AdjG</sub> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ' ἐνὶ  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν λέβητος<sup>G</sup> ἐς κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον, <sub>AdjA</sub>  
den des Kessels Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' αὖ, <sub>Adv</sub> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός, <sup>G</sup>  
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πρὸς ὄξην<sup>AdjA</sup> στόνυχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου, <sup>G</sup>  
schlagend scharf Fels klauet felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἔξερρανε, <sub>AorAkt</sub> καὶ καθαρπάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρα<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sub>AorAkt</sub> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sub>ArtA</sub> δ' ἐς λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sub>AorAkt</sub> ἐψεσθαι<sub>Präm/Plnf</sub> μέλη<sup>A</sup>  
die Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ'<sup>A</sup> ἀπ' ὄφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
ich der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην<sub>ImpM/P</sub> Κύκλωπ<sup>D</sup> κάδιακόνουν. <sub>ImpAkt</sub>  
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' ὄπως ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εἴχον, <sub>ImpAkt</sub> αἷμα<sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνῆν<sub>ImpAkt</sub> χροί.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.

- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> βορᾶς<sup>G</sup>  
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, <sub>AorSAkt</sub> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>A</sup> ἔξιεις<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βαρύν,<sub>AdjA</sub>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ <sub>AorSAkt</sub> μοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῖον·<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich- gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσφέρω<sub>PräAkt</sub> πιεῖν, <sub>AorInfAkt</sub>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι <sub>AorMedImv</sub> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sub>PräAkt</sub> πῶμα, <sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐκπλεως<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' <sub>AorM/P</sub> ἔσπασέν <sub>AorAkt</sub> τ' ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ' <sub>AorAkt</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χείρα·<sup>A</sup> φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.<sub>PräAkt</sub>  
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ' αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>C</sup> ἐπησθόμην<sub>AorM/P</sub> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα <sub>AorAkt</sub> κύλικα, <sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι  
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει<sub>FuAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sub>FuAkt</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὠδᾶς<sup>A</sup> εἴρπι·<sup>ImpAkt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπεγχέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ' ἄλλη<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' <sup>A</sup> ἐθέρμανον<sub>ImpAkt</sub> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine andere anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] ἄδει<sub>PräAkt</sub> δὲ παρὰ κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ', <sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sub>PräAkt</sub> δ' ἄντρον.<sup>N</sup> ἔξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ' ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κάμ', <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν βούλῃ,<sub>PräM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ' <sub>AorAktImv</sub> εἴτε χρήζετ' <sub>PräAkt</sub> εἴτ' οὐ χρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PräAktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν γὰρ ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ιξῷ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend

- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει·<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἰ—<sub>PräAkt</sub>  
Flügel schlägt du Jungling bist—
- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ' ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktImv</sub> οὐ<sup>A</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sub>AdjA</sub>  
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς φίλτατ',<sub>AdjVSup</sub> εἰ γὰρ τήνδ',<sub>ArtA</sub> ἴδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PräAkt</sub> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ' οὐκ ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> κατ' αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbehren wir. —den haben wir deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PräImvAkt</sub> δή νυν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρός<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PräImvAkt</sub> ὡς Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ ἂν ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἦ<sup>A</sup> Κύκλωπ<sup>A</sup> ὄλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρὸς κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
Um zug gehen Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσί<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>A</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὤσαι<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sub>Adv</sub>  
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sub>AdjN</sub> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>A</sup> τιν<sup>N</sup> πιθυμίᾳ.<sup>N</sup>  
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί; σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅντ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sub>Adv</sub>  
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς οὐ<sup>A</sup> Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν δόμοισί<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,
- [456] δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> γώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sub>AdjA</sub>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ<sup>A</sup> καθήσω·<sub>FuAkt</sub> καθ',<sup>Adv</sup> ὅταν κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend
- [458] ἵδω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sub>AorKnjAkt</sub>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὕψιν,<sup>A</sup> ὅμμα<sup>A</sup> τ' ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.

- [460] **ναυπηγίαν<sup>A</sup>** δ' ὡσεὶ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] **διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup>** **χαλινοῖν<sup>DuD</sup>** **τρύπανον<sup>A</sup>** **κωπηλατεῖ,**<sub>PräAkt</sub>  
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] **οὕτῳ<sup>Adv</sup>** **κυκλώσω**<sub>FuAkt</sub> **δαλὸν<sup>A</sup>** **ἐν φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>**  
so werde drehen Glutstab im lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ὅψει<sup>D</sup>** **καὶ συναυσανῶ**<sub>PräAkt</sub> **κόρας.<sup>A</sup>**  
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ἰοὺ** **ἰού,**
- [465] **γέγηθα,**<sub>PerAkt</sub> **μαινόμεσθα**<sub>PräM/P</sub> **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **εὑρήμασιν.<sup>D</sup>**  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα<sup>Adv</sup>** **καὶ σὲ<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **καὶ φίλους**<sub>AdjA</sub> **γέροντά<sup>A</sup>** **τε**  
und dann dich Freunde Greis
- [467] **νεὼς<sup>G</sup>** **μελαίνης<sup>AdjG</sup>** **κοῖλον<sup>AdjA</sup>** **ἔμβήσας<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **σκάφος<sup>A</sup>**  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] **διπλαῖσι<sup>AdjD</sup>** **κώπαις<sup>D</sup>** **τῆσδ',<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **ἀποστελῶ**<sub>FuAkt</sub> **χθονός.<sup>G</sup>**  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ'**<sub>PräAkt</sub> **οὖν** **ὅπιας** **ἀν** **ώσπερει<sup>Adv</sup>** **σπονδῆς<sup>G</sup>** **θεοῦ<sup>G</sup>**  
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] **κάγῳ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **λαβοίμην**<sub>AorM/Pop</sub> **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **τυφλοῦντος<sup>G</sup>**<sub>PräAkt</sub> **ὤμματα<sup>A</sup>**  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] **δαλοῦ;<sup>G</sup>** **φόνου<sup>G</sup>** **γὰρ τοῦδε<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **κοινωνεῖν**<sub>PräInfAkt</sub> **θέλω.**<sub>PräAkt</sub>  
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ**<sub>PräAkt</sub> **γοῦν·** **μέγας**<sub>AdjN</sub> **γὰρ δαλός·<sup>N</sup>** **οὐ<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **ξυλληπτέον.**<sub>AdjN</sub>  
ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς καν** **άμαξῶν<sup>G</sup>** **έκατὸν<sup>Adj</sup>** **ἀραίμην**<sub>AorM/Pop</sub> **βάρος.<sup>A</sup>**  
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] **εἰ τοῦ<sup>ArtG</sup>** **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **κακῶς<sup>Adv</sup>** **όλουμένου<sup>G</sup>**<sub>PräM/P</sub>  
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **όφθαλμὸν<sup>A</sup>** **ώσπερ<sup>Adv</sup>** **σφηκιὰν<sup>A</sup>** **ἐκθύψομεν.**<sub>FuAkt</sub>  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε**<sub>PräImvAkt</sub> **νῦν.<sup>Adv</sup>** **δόλον<sup>A</sup>** **γὰρ** **έξεπίστασαι.**<sub>PräM/P</sub>  
schweigt nun List du verstehst genau.
- [477] **χῶταν** **κελεύω,**<sub>PräAkt</sub> **τοῖσιν<sup>ArtD</sup>** **ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>**  
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] **πείθεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub>** **ἐγὼ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **γὰρ** **ἄνδρας<sup>A</sup>** **ἀπολιπῶν<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **φίλους<sup>AdjA</sup>**  
gehorcht. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **ἔνδον<sup>Adv</sup>** **ὄντας<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub> **οὐ** **μόνος<sup>AdjN</sup>** **σωθήσομαι.**<sub>FuM/P</sub>  
die drinnen seinden allein werde gerettet werden.
- [480] **καίτοι** **φύγοιμ'**<sub>AorAktOp</sub> **ἄν,** **κάκβέβηκ'**<sub>PerAkt</sub> **ἄντρου<sup>G</sup>** **μυχῶν.<sup>G</sup>**  
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] **ἀλλ' οὐ** **δίκαιον<sup>AdjN</sup>** **ἀπολιπόντ'<sup>A</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **ἔμοὺς<sup>AdjA</sup>** **φίλους,<sup>AdjA</sup>**  
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν** **οἴσπερ<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **ἥλθον**<sub>AorSAkt</sub> **δεῦρο,**<sub>Adv</sub> **σωθῆναι**<sub>AorInfM/P</sub> **μόνον.**<sub>AdjA</sub>  
denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

# Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, <sub>PrälmvAkt</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος, <sub>AdjNSup</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπὶ πρώτω<sub>AdjDSup</sub> auf, wer erste, wer ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὥχμάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> βλεφάρω<sup>G</sup> ὥσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν<sup>AdjA</sup> ὅψιν<sup>A</sup> διακναίσει; <sub>FuAkt</sub> helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> trunken seiend
- [488] ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιὸς<sup>AdjN</sup> ἀπωδός<sup>AdjN</sup> καὶ κλαυσόμενος<sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub> ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ<sub>PräAkt</sub> πετρίνων<sup>AdjG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> μελάθρων<sup>G</sup> geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κώμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub> bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον·<sup>AdjA</sup> den Ungebildeten-
- [494] πάντως<sup>Adv</sup> μέλλει<sub>PräAkt</sub> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι. <sub>PräInfAkt</sub> ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὐιάζει<sub>PräAkt</sub> selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων<sup>G</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς<sup>D</sup> der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθείς, <sub>AorPas</sub> Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις<sup>D</sup> τε ξανθὸν<sup>AdjA</sup> Lagern blonden
- [500] χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐταίρας<sup>G</sup> der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>A</sup> salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον, <sup>A</sup> αὐδᾷ<sub>PräAkt</sub> δέ Θύραν<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰξει<sub>FuAkt</sub> μοι;<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν οἴνου, <sup>G</sup> voll Weines,
- [504] γάνυμαι<sub>PräM/P</sub> δέ δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβῃ, <sup>D</sup> freue ich mich der Mahlzeit Jugend,

[505]	<b>σκάφος<sup>N</sup></b> <b>όλκας<sup>N</sup></b> <b>ώς<sup>Adv</sup></b> <b>γεμισθεὶς<sup>N</sup></b> Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	<b>ποτὶ σέλμα<sup>A</sup></b> <b>γαστρὸς<sup>G</sup></b> <b>ἄκρας.<sup>AdjG</sup></b> Bord des Bauches der Spalte.
[507]	<b>ύπαγει<sup>PräAkt</sup></b> <b>μ<sup>A</sup> Pr</b> <b>ὁ<sup>ArtN</sup></b> <b>χόρτος<sup>N</sup></b> <b>εὔφρων<sup>AdjN</sup></b> führt hin mich die Kost wohl gesintt
[508]	<b>ἐπὶ κῶμον<sup>A</sup></b> <b>ἡρος<sup>G</sup></b> <b>ῷραις<sup>D</sup></b> Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	<b>ἐπὶ Κύκλωπας<sup>A</sup></b> <b>ἀδελφούς<sup>A</sup></b> Kyklopen Brüder.
[510]	<b>φέρε<sup>PräImvAkt</sup></b> <b>μοι,<sup>D</sup> Pr</b> <b>ξεῖνε,<sup>V</sup></b> <b>φέρ',<sup>PräImvAkt</sup></b> <b>ἄσκον<sup>A</sup></b> <b>ἔνδος<sup>Adv</sup></b> <b>μοι.<sup>D</sup> Pr</b> bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup></b> <b>ὄμμασιν<sup>D</sup></b> <b>δεδορκῶς<sup>N</sup></b> schön mit Augen gesehen habend	
[512]	<b>Καλὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>ἐκπερᾶ<sup>PräAkt</sup></b> <b>μελάθρων.<sup>G</sup></b> schön tritt hinaus der Hallen.	
[513]	<b>—παπαπᾶ· φιλεῖ<sup>PräAkt</sup></b> <b>τις<sup>N</sup> Pr</b> <b>ἡμᾶς.<sup>A</sup> Pr</b> - liebt jemand uns.	
[514]	<b>λύχνα<sup>A</sup></b> <b>δ'</b> <b>άμμενον<sup>A</sup></b> Lampe angezündet seiend	<b>δαία<sup>AdjA</sup></b> <b>σὸν<sup>AdjA</sup></b> brennende deine
[515]	<b>χρόα<sup>A</sup></b> <b>χώς</b> <b>τέρεινα<sup>AdjN</sup></b> <b>νύμφα<sup>N</sup></b> Haut zart Nymphe	
[516]	<b>δροσερῶν<sup>AdjG</sup></b> <b>ἔσωθεν<sup>Adv</sup></b> <b>ἄντρων.<sup>G</sup></b> tau frischer von innen Höhlen.	
[517]	<b>στεφάνων<sup>G</sup></b> <b>δ'</b> <b>οὐ μία<sup>AdjN</sup></b> <b>χροιὰ<sup>N</sup></b> der Kränze eine Farbe	
[518]	<b>περὶ σὸν<sup>AdjA</sup></b> <b>κράτα<sup>A</sup></b> <b>τάχ<sup>Adv</sup></b> <b>ἔξομιλήσει.<sup>FuAkt</sup></b> deinen Kopf bald wird sich versammeln.	

## Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	<b>Κύκλωψ,<sup>V</sup></b> <b>ἄκουσον·<sup>AorImvAkt</sup></b> <b>ώς</b> <b>ἐγὼ<sup>N</sup> Pr</b> <b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b> <b>Βακχίου<sup>G</sup></b> Kyklops, höre ich des Bakchios
[520]	<b>τούτου<sup>G</sup> Pr</b> <b>τρίβων<sup>N</sup></b> <b>εἰμ',<sup>PräAkt</sup></b> <b>δν<sup>A</sup> Pr</b> <b>πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup></b> <b>ἔδωκά<sup>AorAkt</sup></b> <b>σοι.<sup>D</sup> Pr</b> dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	<b>ό<sup>ArtN</sup></b> <b>Βάκχιος<sup>N</sup></b> <b>δὲ τίς<sup>N</sup> Pr</b> <b>Θεὸς<sup>N</sup></b> <b>νομίζεται;<sup>PräM/P</sup></b> der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
[522] [Οδυσσεύς]:	<b>μέγιστος<sup>AdjNSup</sup></b> <b>ἀνθρώποισιν<sup>D</sup></b> <b>ἔς τέρψιν<sup>A</sup></b> <b>βίου.<sup>G</sup></b> größter den Menschen Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	<b>ἔρυγγάνω<sup>PräAkt</sup></b> <b>γοῦν αὐτὸν<sup>A</sup> Pr</b> <b>ἡδέως<sup>Adv</sup></b> <b>ἐγώ.<sup>N</sup> Pr</b> rülpse ihn angenehm ich.
[524] [Οδυσσεύς]:	<b>τοιόσδ'<sup>AdjN</sup></b> <b>ό<sup>ArtN</sup></b> <b>δαίμων.<sup>N</sup></b> <b>ούδένα<sup>A</sup> Pr</b> <b>βλάπτει<sup>PräAkt</sup></b> <b>βροτῶν.<sup>G</sup></b> so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	<b>Θεὸς<sup>N</sup></b> <b>δ'</b> <b>ἐν ἀσκῷ<sup>D</sup></b> <b>πῶς<sup>Adv</sup></b> <b>γέγηθ'<sup>PerAkt</sup></b> <b>οἴκους<sup>A</sup></b> <b>ἔχων;<sup>N</sup> PräAkt</b> Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Οδυσσεύς]:	<b>ὅπου<sup>Adv</sup></b> <b>τιθῆ<sup>PräAktKnj</sup></b> <b>τις,<sup>N</sup> Pr</b> <b>ἐνθάδ<sup>Adv</sup></b> <b>ἔστιν<sup>PräAkt</sup></b> <b>εὔπετής.<sup>AdjN</sup></b> wo setzt jemand hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	<b>οὐ τοὺς<sup>ArtA</sup></b> <b>Θεοὺς<sup>A</sup></b> <b>χρὴ<sup>PräAkt</sup></b> <b>σῶμ<sup>A</sup></b> <b>ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>ἐν δέρμασιν.<sup>D</sup></b> die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.

- [528] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ', εἴ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sub>PrÄkt</sub> γ'; ή<sup>A</sup> τὸ<sub>ArtA</sub> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sub>AdjA</sub>  
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PrÄkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> δὲ ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PrÄkt</sub> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αύτοῦ<sup>Adv</sup> πίνε<sub>PrälmvAkt</sub> κεύθυμει,<sub>PrälmvAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>A</sup> χρή<sub>PrÄkt</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδούναι<sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> γάρ<sup>A</sup> αύτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sub>AdjNKmp</sub> φανῆ<sub>AorPasKnj</sub>  
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> δὲ τοῖς<sub>ArtD</sub> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sub>AdjNKmp</sub>  
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς<sup>A</sup> ὁ<sub>ArtN</sub> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sub>AdjA</sub> τ' έριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PrÄkt</sub>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sub>PrÄkt</sub> μέν, ξμπας<sup>Adv</sup> δ' οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν ψαύσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς<sup>A</sup> τάν,<sup>V</sup> πεπωκότ'<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> έν δόμοιστ<sup>D</sup> χρῆ<sub>PrÄkt</sub> μένειν.<sub>PrälInfAkt</sub>  
Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος<sub>AdjN</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ πιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PrÄkt</sub>  
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἂν μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ' έν δόμοις<sup>D</sup> μείνῃ,<sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sub>AdjN</sub>  
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sub>PrÄktKnj</sub> ὡς<sup>V</sup> σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sub>PrälInfAkt</sub> δοκεῖ;<sub>PrÄkt</sub>  
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sub>PrÄkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>A</sup> δεῖ<sub>PrÄkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sub>AdjG</sub> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες<sub>AdjN</sub> τ' οὖδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sub>AdjG</sub> χλόης<sup>G</sup> . . .  
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος<sup>A</sup> ἥλιου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PrälInfAkt</sub> καλόν.<sub>AdjN</sub>  
Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί<sub>AorPasImv</sub> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα τὸν<sub>ArtA</sub> κρατῆρ<sup>A</sup> ὅπισθέ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sub>PrÄkt</sub>  
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς<sup>A</sup> μὴ παριών<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sub>PrälInfAkt</sub> μὲν οὖν  
zu trinken
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη<sub>Präm/P</sub> κάτθες<sub>AorAktImv</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς μέσον.<sup>A</sup>  
stehlend du willst setz nieder ihn Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ', ὡς<sup>V</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> τούνομ'<sub>ArtA</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sub>PrÄkt</sub> καλεῖν.<sub>PrälInfAkt</sub>  
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sub>FuAkt</sub>  
Niemand Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sub>AdjG</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sub>Adv</sub> θοινάσομαι.<sub>FuMed</sub>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sub>AdjN</sub> γε τὸ<sub>ArtN</sub> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sub>ArtD</sub> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως<sub>PrÄkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sub>PrÄkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PrÄkt</sub> λάθρᾳ;<sub>Adv</sub>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ'A Pr οὗτοςN Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι καλὸνAdjA βλέπω. PräAkt  
mich dieser küsste, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, AorAktKnj φιλῶνN PräAkt τὸνArtA οἶνονA οὐ φιλοῦντά A PräAkt σε. A Pr  
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', A ἐπεί μούG Pr φησ' PräAkt ἔραν PrInfAkt ὄντοςG PräAkt καλοῦ. AdjG  
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, AorAktImv πλέωνAdjKmp δὲ τὸνArtA σκύφον. A δίδου PräImvAkt μόνον. AdjA  
gieße ein, voller den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶςAdv οὖν Κέκραται; PerM/P φέρε PräImvAkt διασκεψώμεθα. AorM/PKnj  
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· FuAkt δὸςAorAktImv οὕτως. Adv  
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', A οὐ πρὶνAdv ἂν γέ σεA Pr  
Zeus eher dich
- [559] στέφανονA ίδω AorAktKnj λαβόνταA AorSAkt γεύσωμαιFuM/P τ' ἔτιAdv . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄ οἰνοχόοςV ἄδικος. AdjN  
Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', A ἀλλ' ω̄ οἶνοςV γλυκύς. AdjN  
Zeus Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέονAdjN δέ σοὶD Pr ἐστιν PräAkt ω̄ς λήψῃFuM/P πιεῖν. AorInfAkt  
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού, καθαρὸνAdjN τὸ ArtN χεῖλοςN αἱ ArtN τρίχεςN τέ μου. G Pr  
rein die Lippe die Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέεςAorAktImv νῦνAdv τὸνArtA ἀγκῶν' A εύρυθμως, Adv κἄτ'Adv ἔκπιε, AorAktImv  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ώσπερAdv μ'A Pr ὁρᾶςPrÄkt πίνοντα— A PräAkt χώσπερAdv οὐκ ἔμε. A Pr  
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ ᾧ, τίN Pr δράσεις; FuAkt  
was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ήδέωςAdv ήμύστισα. AorAkt  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', AorAktImv ω̄ ξέν', V αὐτὸςN Pr οἰνοχόοςN τέ μοὶD Pr γενοῦ. AorMedImv  
nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται PräM/P γοῦν ἡ ArtN ἄμπελοςN τῆμῇ ArtAdjD χερί. D  
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' PräImvAkt ἔγχεόν PräImvAkt νῦν. Adv  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχει, PräAkt σίγα PräImvAkt μόνον. AdjA  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸνAdjN τόδ' N Pr εἴπας, AorAkt ὅστιςN Pr ἀν πίνῃ PräAktKnj πολύν. AdjA  
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼνN AorSAkt ἔκπιθι AorAktImv καὶ μηδὲνA Pr λίπης. AorAktKnj  
genommen habend trink aus nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν AorInfAkt δὲ σπῶνταA PräAkt χρὴ PräAkt τῷ ArtD πώματι. D  
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόνAdjN γε τὸ ArtN ξύλονN τῆς ArtG ἄμπελου. G  
klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἀ μὲν σπάσηςAorAktKnj γε δαιτὶD πρὸς πολλῇ AdjD πολύν, AdjA  
ziehest du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,
- [574] τέγξαςN AorAkt ἄδιψονAdjA νηδύν, A εἰς ὑπνονA βαλεῖ, FuAkt  
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,

- [575] ήν δ' ἐλλίπης<sub>AorAktKnj</sub> τι, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sub>FuAkt</sub> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> βάκχιος.<sup>N</sup>  
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: Ιοὺ ιού,
- [577] ώς<sup>Adv</sup> ἔξένευσα<sub>AorAkt</sub> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ή<sub>ArtN</sub> χάρις.<sup>N</sup>  
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sub>ArtN</sub> δ' οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγένος<sup>N</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sub>ArtD</sub> γῆ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sub>PräM/Plinf</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sub>ArtA</sub> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω,<sub>PräAkt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> πᾶν<sub>AdjA</sub> τε δαιμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sub>AdjA</sub> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ·<sub>AorAktOp</sub> — αἱ<sub>ArtN</sub> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσι<sub>PräAkt</sub> με.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> —  
würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τὸνδ'<sub>ArtA</sub> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,<sub>Adv</sub> νὴ τὰς<sub>ArtA</sub> Χάριτας.<sup>A</sup> — ἥδομαι<sub>PräM/P</sub> δέ πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten den Grazien — freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς<sub>ArtD</sub> παιδικοῖσι<sub>AdjD</sub> μᾶλλον<sub>AdvKmp</sub> ή τοῖς<sub>ArtD</sub> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ ὁ<sub>ArtN</sub> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί',<sup>A</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάζω<sub>PräAkt</sub> γ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'κ τοῦ<sub>ArtG</sub> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
Zeus, den raube ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,<sub>PerAkt</sub> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sub>AdjA</sub> πείσομαι<sub>FuM/P</sub> κακά.<sub>AdjA</sub>  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sub>PräM/P</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἔραστὴν<sup>A</sup> κάντρυφῆς<sub>PräAkt</sub> πεπωκότι;<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον<sub>AdjASup</sub> οἶνον<sup>A</sup> ὅψομαι<sub>FuM/P</sub> τάχα.<sub>Adv</sub>  
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PräImvAkt</sub> δῆ, Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὔγενη<sub>AdjA</sub> τέκνα,<sup>A</sup>  
auf des Dionyos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον<sub>Adv</sub> μὲν ἀνήρ·<sup>N</sup> τῷ<sub>ArtD</sub> δ' ὕπνῳ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
innen Mann dem Schlaf hingelebt seiend
- [592] τάχ<sup>'Adv</sup> ἐξ ἀναιδοῦς<sub>AdjG</sub> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ' ἔσωθεν<sub>Adv</sub> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτέρισται·<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>A</sup> ἄλλο<sub>AdjA</sub> πλὴν<sub>PräAktInf</sub> πυροῦ<sub>PräAktInf</sub>  
ist zugerichtet und auch nichts anderes brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν.<sup>A</sup> ἀλλ' ὅπως ἀνήρ<sup>N</sup> ἔσῃ.<sub>FuM/P</sub>  
des Kyklopen Antlitz Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> λῆμα<sup>N</sup> κάδάμαντος<sup>G</sup> ἔξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sub>PräImvAkt</sub> δ' ἐς οἴκους,<sup>A</sup> πρίν τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
gehe Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.<sub>AdjA</sub> ὡς σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνθάδ'<sub>ArtA</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὔτρεπη.<sub>AdjN</sub>  
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαίστ<sup>'V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναις,<sub>AdjV</sub> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sub>AdjG</sub>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sub>AdjA</sub> πυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> ὅμη<sup>A</sup> ἀπαλλάχθη<sup>'AorPasimv</sup> ἀπαξ,<sub>Adv</sub>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,

- [601] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ', ὡς μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> "Υπνε,<sup>V</sup>  
du der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἔλθε<sup>AorAktImv</sup> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε ναύτας<sup>A</sup> τ' ἀπολέσητ'<sup>AorAktKnj</sup> Ὁδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός,<sup>G</sup> ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ή βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ή τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν δαίμον<sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/PInf</sup> χρεών,<sup>N</sup>  
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sup>AdjNKmp</sup>  
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sub>FuAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἐς σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ςρνος<sup>N</sup> ἀλλ' ἵτω<sub>PräAktImv</sub> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω<sup>·</sup><sub>PräAktImv</sub>  
soll handeln·
- [617] μαινομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἔξελέτω<sub>AorAktImv</sub> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,<sup>G</sup> ὡς πίη<sub>AorAktKnj</sub> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> θέλω,<sup>PräAkt</sup>  
sehnswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sub>FuM/P</sub>  
so viel werde ich ankommen;

- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε**<sub>PräM/Plmv</sub> **πρὸς** θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sub>PräAktImv</sub>  
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] **συνθέντες**<sup>N</sup> **AorSAkt** **ἄρθρα**<sup>A</sup> **στόματος.**<sup>G</sup> **οὐδὲ** **πνεῖν**<sub>PräAktInf</sub> **ἐῶ**<sup>'</sup>**PräAkt**  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] **οὐ** **σκαρδαμύσσειν**<sub>PräAktInf</sub> **οὐδὲ** **χρέμπτεσθαί**<sub>PräM/Plnf</sub> **τινα,**<sup>A</sup> **Pr**  
zu zwinkern sich räuspeln irgend jemanden,
- [627] **ώς** **μὴ** 'ξεγερθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **κακόν,**<sup>AdjN</sup> **ἔστ'** **ἀν** **ὅμματος**<sup>G</sup>  
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] **ὅψις**<sup>N</sup> **Κύκλωπος**<sup>G</sup> **ἔξαμιλληθῇ**<sub>AorM/PKnj</sub> **πυρί.**<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν**<sub>PräAktKnj</sub> **ἐγκάψαντες**<sup>N</sup> **AorSAkt** **αἰθέρα**<sup>A</sup> **γνάθοις.**<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingekrempelt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε**<sub>PräImvAkt</sub> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ὅπως** **ἀψεσθε**<sub>FuM/P</sub> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **δαλοῦ**<sup>G</sup> **χεροῖν**<sub>DuD</sub>  
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω**<sup>Adv</sup> **μολόντες**<sup>N</sup> **AorSAkt** **διάπυρος**<sup>AdjN</sup> **δ'** **ἔστιν**<sub>PräAkt</sub> **καλῶς.**<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν** **σὺ**<sup>N</sup> **Pr** **τάξεις**<sub>FuAkt</sub> **οὕστινας**<sup>A</sup> **Pr** **πρώτους**<sup>AdjA</sup> **χρεῶν**<sup>N</sup>  
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν**<sup>AdjA</sup> **μοχλὸν**<sup>A</sup> **λαβόντας**<sup>A</sup> **AorSAkt** **ἐκκάειν**<sub>PräAktInf</sub> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **φῶς**<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος,**<sup>G</sup> **ώς** **ἀν** **τῆς**<sup>ArtG</sup> **τύχης**<sup>G</sup> **κοινώμεθα;**<sub>PräM/PKnj</sub>  
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **Pr** **μέν** **ἐσμεν**<sub>PräAkt</sub> **μακροτέρω**<sub>AdvKmp</sub> **πρὸ** **τῶν**<sup>ArtG</sup> **θυρῶν**<sup>G</sup>  
wir sind wir weiter der Türen
- [636] **ἔστωτες**<sup>N</sup> **PerAkt** **ώθεῖν**<sub>PräAktInf</sub> **ἔς** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **όφθαλμὸν**<sup>A</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πῦρ.**<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **Pr** **δὲ** **χωλοὶ**<sup>AdjN</sup> **γ' ἀρτίως**<sup>Adv</sup> **γεγενήμεθα.**<sub>PerM/P</sub>  
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτον**<sup>ArtAdjN</sup> **πεπόνθατ'**<sub>PerAkt</sub> **ἄρ'** **ἔμοι.**<sup>D</sup> **Pr** **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **γὰρ** **πόδας**<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten mir die Füße
- [639] **ἔστωτες**<sup>N</sup> **PerAkt** **ἐσπάσθημεν**<sub>AorM/P</sub> **οὐκ** **οἴδ'**<sub>PerAkt</sub> **ἔξ** **ὅτου.**<sup>G</sup> **Pr**  
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἔστωτες**<sup>N</sup> **PerAkt** **ἐσπάσθητε;**<sub>AorM/P</sub>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ** **τά**<sup>ArtN</sup> **γ' ὅμματα**<sup>N</sup>  
die Augen
- [641] **μέστ'**<sup>AdjN</sup> **ἔστιν**<sub>PräAkt</sub> **ἡμῖν**<sup>D</sup> **Pr** **κόνεος**<sup>G</sup> **ἢ τέφρας**<sup>G</sup> **ποθέν.**<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες**<sup>N</sup> **πονηροὶ**<sup>AdjN</sup> **κούδεν**<sup>A</sup> **οἴδε**<sup>N</sup> **Pr** **σύμμαχοι.**<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: **ότι** **τὸ**<sup>ArtA</sup> **νῶτον**<sup>A</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ράχιν**<sup>A</sup> **τ' οἰκτίρομεν**<sub>PräAkt</sub>  
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] **καὶ** **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **όδόντας**<sup>A</sup> **ἐκβαλεῖν**<sub>AorInfAkt</sub> **οὐ** **βούλομαι**<sub>PräM/P</sub>  
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] **τυπτόμενος,**<sup>N</sup> **PräM/P** **αὔτη**<sup>N</sup> **Pr** **γίγνεται**<sub>PräM/P</sub> **πονηρία;**<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] **ἄλλ'** **οἴδ'**<sub>PerAkt</sub> **ἐπωδὴν**<sup>A</sup> **Ὀρφέως**<sup>G</sup> **ἀγαθὴν**<sup>AdjA</sup> **πάνυ,**<sup>Adv</sup>  
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] **ώς** **αὐτόματον**<sup>AdjA</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δαλὸν**<sup>A</sup> **ἔς** **τὸ**<sup>ArtA</sup> **κρανίον**<sup>A</sup>  
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] **στείχονθ**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ὑφάπτειν**<sub>PräInfAkt</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μονῶπα**<sup>AdjA</sup> **παῖδα**<sup>A</sup> **γῆς.**<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.

- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν ἤδη<sup>PlqAkt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἀμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί<sup>PräM/PlInf</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εἰ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένεις,<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε<sup>PrälmvAkt</sup> γ', ως εὔψυχίαν<sup>A</sup>  
befiehl Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἔκατι τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ιὼ ιώ· γενναιότατ',<sup>AdjSupV</sup> ω<sup>PrälmvAkt</sup>  
edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PrälmvAkt</sup> σπεύδετ'.<sup>PrälmvAkt</sup> ἐκκαίετε<sup>PrälmvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδάίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,<sup>PrälmvAkt</sup> καίέτω<sup>PrälmvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ',<sup>PrälmvAkt</sup> ἔλκε,<sup>PrälmvAkt</sup> μή σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδυνηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ώμοι, κατηνθρακώμεθ'<sup>PerM/P</sup> ὄφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν.<sup>N</sup> μέλπε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>Κύκλωψ.</sup><sup>V</sup>  
schön der Paian. sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ώμοι μάλ',<sup>Adv</sup> ως ύβρισμεθ',<sup>PerM/P</sup> ως ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὕτι μή φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ  
sich freuend, nichts seiend: Toren
- [668] σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ'<sup>A</sup> ἀυτεῖς,<sup>PräAkt</sup> ω<sup>Κύκλωψ;</sup>  
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε φαίνη.<sup>PräM/P</sup>  
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
diesen elend.

[671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> PrÄkt κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst du mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσ'.<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr ἤδικει.<sup>ImpAkt</sup>  
niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οῦτίς<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τυφλοῖ<sup>PrÄkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ<sup>PrÄkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—<sup>N</sup> Pr  
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup> Pr οὕτις<sup>N</sup> Pr ἀν θείη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
wie dich niemand setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PrÄkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὕτις<sup>N</sup> Pr ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PrÄkt</sup>  
spottest. der Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν' ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sup>AorAktKnj</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr δοὺς<sup>N</sup> AorSAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι<sup>PrÄM/Plinf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar Wein zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'.<sup>PerAkt</sup> ἢ μένουσ'.<sup>PrÄkt</sup> ξσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr σιωπῆ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup> Pr  
rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ<sup>D</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;<sup>PrÄkt</sup>  
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel übel den Schädel

[684] παίσας<sup>N</sup> AorSAkt κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί σε<sup>A</sup> Pr διαφεύγουσί<sup>PrÄkt</sup> γε.  
dich entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.<sup>D</sup> Pr ἐπει τῇδ'.<sup>D</sup> Pr εἴπας;<sup>AorAkt</sup>  
dieser dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ<sup>D</sup> Pr λέγω.<sup>PrÄkt</sup>  
dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin

- [686b] [Χορός]: περιάγου, PrälmvAkt κεῖσε, Adv πρὸς τάριστερά. ArtAdjA  
drehe herum, dorthin, den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶμαι. Präm/P κερτομεῖτέ PräAkt μ' A Pr ἐν κακοῖς. AdjD  
lache ich· verspottet ihr mich Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', Adv ἀλλὰ πρόσθεν Adv οὗτός N Pr ἔστι PräAkt σου. G Pr  
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω̄ παγκάκιστε, AdjSupV ποῦ Adv ποτ' εἰ; PräAkt  
allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ Adv σέθεν G Pr  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ PräAkt σῶμ' A Όδυσσεώς G τόδε. A Pr  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς Adv εἴπας; AorAkt ὄνομα A μεταβαλὼν N AorSAkt καινὸν AdjA λέγεις. PräAkt  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ A Pr γ' ὁ ArtN φύσας N AorSAkt ὡνόμαζ' AorAkt Όδυσσέα. A  
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν FuInfAkt δ' ἔμελλες ImpAkt ἀνοσίου AdjG δαιτὸς G δίκας. A  
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς Adv γὰρ ἀν Τροίαν A γε διεπυρωσάμην AorMed  
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' A Pr ἐταίρων G φόνον A ἐτιμωρησάμην. AorMed  
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς AdjN χρησμὸς N ἐκπεραίνεται. Präm/P  
alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν AdjA γὰρ ὄψιν A ἐκ σέθεν G Pr σχήσειν FuInfAkt μ' A Pr ἔφη ImpAkt  
blinde Sicht von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας G ἀφορμηθέντος. G AorPas ἀλλὰ καὶ σέ A Pr τοι  
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας A ὑφέξειν FuInfAkt ἀντὶ τῶνδις G Pr ἐθέσπισεν, AorAkt  
Strafen zu erleiden dieser verkündete,
- [700] πολὺν AdjA θαλάσσῃ χρόνον A ἐναιωρούμενον. A Präm/P  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν PräInfAkt σ' A Pr ἄνωγα PerAkt καὶ δέδραχ' PerAkt ὅπερ A Pr λέγεις. PräAkt  
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ N Pr δ' ἐπ' ἀκτὰς A εἰμι PräAkt καὶ νεὼς G σκάφος A  
ich Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἥσω FuAkt τὸ πόντον A Σικελὸν AdjA ἐς τ' ἐμὴν AdjA πάτραν. A  
werde setzen Meer sizilisch meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε A Pr τῆσδε G Pr ἀπορρήξας N AorAkt πέτρας G  
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup> Pr συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω FuAkt βαλών. N AorSAkt  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω Adv δ' ἐπ' ὄχθον A εἰμι, PräAkt καίπερ ὧν N PräAkt τυφλός, AdjN  
hinauf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος AdjG τῆσδε G Pr προσβαίνων N PräAkt ποδί. D  
der ringsum geborenen dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς N Pr δὲ συνναῦται N γε τοῦδε G Όδυσσεώς G  
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες N PräAkt τὸ ArtA λοιπὸν AdjA Βακχίῳ D δουλεύσομεν. FuAkt  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.